

ATTIVITÀ CULTURALI, PROFESSIONALIZZANTI E/O DI TERZA MISSIONE

Docente Proponente Sabrina Vellucci

Responsabili (interni) Barbara Antonucci, Chiara Degano, Lucia Esposito, Maria Paola Guarducci, Vincenzo Maggitti, Maddalena Pennacchia, Savina Stevanato, Sabrina Vellucci.

Responsabili (esterni) Donatella Codonesu.

Titolo dell'attività La traduzione per il teatro: *OnStage! L'America in scena*

Descrizione *OnStage!* American Theater Festival in Rome (inizialmente supportato dall'Ambasciata degli Stati Uniti d'America in Italia) nasce con l'obiettivo di connettere il territorio italiano ad una realtà internazionale, secondo uno schema proposto annualmente con successo dal 2013 a New York dal festival *In Scena!*, che ha fra i principali obiettivi anche la formazione dei giovani.

Agli studenti e alle studentesse americaniste e angliste del CdL LM-37 e, in subordine, agli iscritti al 3° anno della L-11, nonché ai dottorandi e alle dottorande (americanisti e anglisti) di Lingue Letterature e Culture Straniere, viene offerta l'opportunità di un'esperienza formativa in un'ottica professionalizzante in contesto internazionale, attraverso il confronto con il teatro americano contemporaneo. In particolare, nel primo semestre 2024-2025 è previsto un approfondimento sul teatro americano off-off, con focus sull'autrice pakistano-americana Aizzah Fatima e sul suo ultimo testo, *Google, It's Complicated*, che indaga la mancanza di parità di genere all'interno della multinazionale Google. Il percorso prevede una introduzione sul sistema del teatro americano contemporaneo e sulle specificità della traduzione per la scena dall'American English all'italiano, la traduzione integrale del testo e la sopratitolazione dello spettacolo, che sarà presentato in Italia a novembre 2024.

Programma:

- 6 settembre 2024, Incontro formativo: "Tradurre e sopratitolare il Teatro Statunitense: Aizzah Fatima, multiculturalità e parità di genere", a cura di Donatella Codonesu.
- Settembre: traduzione integrale del testo di Aizzah Fatima
- Ottobre: sopratitolazione dello spettacolo
- Novembre: sopratitolazione dal vivo dello spettacolo

Il percorso include un incontro formativo condotto dalla Direttrice Artistica di *OnStage!*, professionista di lunga e comprovata esperienza nel teatro, in particolare nella sopratitolazione dal vivo, che approfondiranno le peculiarità tecniche della traduzione per la scena con specifico riferimento alla sopratitolazione. La fase della traduzione sarà quindi seguita da un tutor interno (i docenti coinvolti sono: Antonucci, Degano, Esposito, Guarducci, Maggitti, Pennacchia, Stevanato e Vellucci). Quindi, con la guida del tutor esterno, gli studenti avranno l'opportunità di confrontarsi su piattaforma digitale con l'autrice Aizzah Fatima per chiarimenti relativi al contesto o alla lingua. Una volta completata la traduzione, potranno quindi mettersi alla prova con la realizzazione dei sopratitoli e con la loro restituzione dal vivo durante lo spettacolo, completando così il percorso professionalizzante.

Quest'ultimo passaggio darà modo alle studentesse e agli studenti di verificare il risultato del proprio lavoro direttamente in scena, durante la presentazione dello spettacolo a Roma (Teatro del Lido).

Modalità di svolgimento Lezioni frontali (dal vivo e su piattaforma digitale), esercitazioni guidate, attività di traduzione guidata e individuale.

CFU 6

Obiettivi Obiettivo primario è quello di offrire a studentesse e studenti l'opportunità di compiere un'esperienza formativa sul campo, nell'ambito della traduzione teatrale, in un contesto internazionale. Attraverso gli strumenti forniti (contatto diretto con l'autore straniero, tutoraggio del docente, approfondimento teorico e pratico sulle finalità del lavoro di traduzione, verifica del risultato finale) studentesse e studenti avranno l'opportunità di confrontarsi con l'ambito di questa specifica professionalità in ambito teatrale, conoscendone metodologia e risvolti tecnico-operativi e verificando direttamente il proprio operato durante la presentazione dello spettacolo in lingua originale con sopratitoli (Teatro del Lido). Questo percorso, affiancato da tutor interni e da professionisti esterni, permetterà l'acquisizione di nozioni teoriche e tecniche specifiche e quindi la realizzazione di un test lavorativo a tutto tondo.

Come risultato aggiuntivo, il lavoro svolto verrà riconosciuto gratificando gli studenti con la menzione dei crediti nella programmazione del minitour dello spettacolo (LucidoFestival a Cagliari, Teatro del Lido a Roma).

Studentesse e studenti coinvolti avranno inoltre accesso diretto a un network teatrale internazionale. A loro patrimonio rimarrà il contatto diretto con diversi operatori del settore italiani e americani, e con un'autrice americana a cui *OnStage!* si impegna a dare visibilità in Italia. Ulteriore potenziale sviluppo potrà essere la commissione di nuove traduzioni in ambito teatrale.

Periodicità 6 settembre – 20 novembre 2024

Ubicazione Due incontri (in presenza o in remoto) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre e i restanti su piattaforma online + sopratitolazione dal vivo di uno spettacolo (Teatro del Lido).

Tipologia della prova finale Traduzione, sopratitolazione e verifica in lettura di un testo teatrale.

Candidature: l'attività è rivolta principalmente alle studentesse e agli studenti anglisti e americanisti della LM-37, in subordine, agli studenti iscritti al 3° anno della L-11 e ai dottorandi di Letteratura Angloamericana e Inglese. Le domande vanno presentate entro il 1° settembre 2024 via e-mail dal proprio indirizzo di posta istituzionale a sabrina.vellucci@uniroma3.it, l'oggetto del messaggio sarà:

Candidatura AA *On Stage*.

Il corpo del messaggio deve contenere le seguenti informazioni:

1. nome, cognome e numero di matricola;
2. anno di corso o fuori corso (specificare);
3. codice del corso di laurea (LM-37, L-11);
4. numero di crediti verbalizzati su Gomp al momento della candidatura;
5. la vostra media così come riportata su Gomp.

I posti a disposizione sono limitati. Le domande saranno selezionate in base alla carriera della/studente.

Data 02/07/2024

f.to Sabrina Vellucci
